

天方夜谭故事集

迈克尔·韦斯特 改写



刘淑莲 等 译注 汤钟琰 校订

语文出版社

英汉对照

世界文学名著简易读本之七

Tales From The Arabian Nights

天方夜谭故事集

迈克尔·韦斯特 改写

刘淑莲 秦瑞兰 译注

田婉宁 武慧芳

汤钟琰 校订

(京)新登字074号

英汉对照

世界文学名著简易读本之七

Tales From The Arabian Nights

天方夜谭故事集

迈克尔·韦斯特 改写

刘淑莲等译注 汤钟琰 校订

•
YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语文出版社出版

北京朝阳门南小街51号 邮政编码: 100010

新华书店北京发行所发行 北京东光印刷厂印刷

•
787×1092毫米 1/324.75印张 100千字

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数: 1—5,000 定价: 3.20元

ISBN 7-80006-606-1/G·475

出版说明

这套世界文学名著简易读本大多是由英国名家执笔的世界文学名著的简写本。原书由英国朗曼公司出版，在英美等国家中作为少年儿童学习母语和外国人学习英语的辅助读物，相当风行。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵，又注意和词汇、语法的教学相配合，通篇是规范、纯正的英语。读起来津津有味，引人入胜，使读者在艺术欣赏中增长语言知识和能力，是学习英语的良好读物。为满足国内初学英语者的需要，特请一批英语教学工作者译出汉文，采取英汉对照的方式出版。汉译旨在帮助读者学习原文，故多直译，文采方面未作过多的润色。译文由著名翻译家、中国翻译协会名誉理事、河北师范学院教授汤钟琰先生负责校订。

语文出版社

1991年12月

Contents

- 1 THE SULTAN AND SCHEHERAZADE.....(4)
- 2 THE RICH MAN AND THE GENIE.....(8)
- 3 THE STORY OF THE FIRST OLD MAN AND
THE DEER(16)
- 4 THE STORY OF THE SECOND OLD MAN AND
THE TWO BLACK DOGS(24)
- 5 THE CALIPH AND THE BLIND BEGGAR.....(34)
- 6 THE BOY CADI.....(56)
- 7 THE TALKING BIRD,THE SINGING TREE AND
THE GOLDEN WATER(78)
- 8 THE PRINCESS AND THE THREE
BROTHERS.....(98)
- 9 THE DWARF AND THE FISH-BONE.....(116)
- 10 ALADDIN AND THE WONDERFUL LAMP ... (130)

目 录

- 1 苏丹和舍黑勒扎德(5)
- 2 富人和魔鬼(9)
- 3 第一位老人和鹿的故事(17)
- 4 第二位老人和两条黑狗的故事(25)
- 5 国王和盲乞丐(35)
- 6 小法官(57)
- 7 会说话的鸟，会唱歌的树和金水(79)
- 8 公主和三兄弟(99)
- 9 矮人和鱼刺(117)
- 10 阿拉丁和神灯.....(131)

1 THE SULTAN¹ AND SCHEHERAZADE

The Sultan Schahriar loved his wife very much. He gave her everything that she could want. But, after a few years, he found that she was a very bad woman. He ordered the Vizir to put her to death².

Then the Sultan said, "All women are bad. I will now marry a new wife every day, and on the next morning she shall be put to death."

The people became very angry. In every family there was fear.

The Vizir had two daughters. The elder daughter was Sche-hera-zade, she was very beautiful, and brave. The other daughter, Dinarzade, was very good and she did everything her sister asked her to do.

Scheherazade went to her father and said, "Dear father, will you do anything I ask? Say, 'In the name of³ God, I will do anything that Scheherazade asks.'"

"Yes," said the Vizir, "Of course I will do anything which will make you happy."

"I cannot be happy if the Sultan does this thing. I must stop it. You have to find a new wife for the Sultan every day. I ask you to take me."

1 苏丹和舍黑勒扎德

苏丹沙赫瑞厄非常爱他的妻子，他给了她想要的一切。然而，几年之后，他发现她是个很坏的女人，他就命令宰相处死她。

苏丹说：“所有的女人都很坏，所以，我要每天娶一个新妻子，在第二天早晨就把她处死。”

人民十分气愤，家家担惊受怕。

宰相有两个女儿：大女儿舍黑勒扎德非常漂亮，又很勇敢；二女儿迪纳扎德非常善良，并且对姐姐是有求必应。

舍黑勒扎德来到父亲面前说：“亲爱的父亲，您能答应我的任何要求吗？您要说：‘以真主的名义起誓，我会满足舍黑勒扎德的一切要求。’”

“是的，”宰相说，“能够使你愉快的事，我当然都要做。”

“如果苏丹做这种事，我就不会愉快。我一定要阻止这种事。您每天都不得不为苏丹找一个新妻子。我就求您把我送过去吧。”

-
1. Sultan 苏丹(回教国之君主)
 2. to put to death 处死
 3. in the name of 以…名义

"I cannot do that," said the Grand Vizir¹. "I cannot kill my own daughter!"

"But you said, 'In the name of God I will do anything that Scheherazade asks.'" "

"I said it," answered the Vizir, "so I must do it,"

Then Scheherazade called her sister Dinarzade and said, "When I go to the Sultan I shall ask him to let you sleep in our room during the last night of my life. You must wake me before sunrise and say, 'My dear sister, if you are not asleep, please tell me one of your beautiful stories before the sun rises.' Then I shall begin...and in that way I hope to save the people from² their fear."

So the Vizir sent Scheherazade and Dinarzade to the Sultan.

The Sultan said, "Yes, your sister may stay in the room."

When sunrise was near, Dinarzade said, "My dear sister, if you are not asleep, please tell me one of your beautiful stories."

Scheherazade said, "O Sultan, may I do what my sister asks?"

"Yes," answered the Sultan, "you may tell her one of your stories."

So Scheherazade began.

“我不能这样做，”宰相说，“我不能杀死我的亲生女儿！”

“可您说过，‘以真主的名义起誓，我将满足舍黑勒扎德的一切要求。’”

“我是说过，”宰相回答说，“所以，我应该做到。”

接着，舍黑勒扎德叫来了妹妹迪纳扎德，对她说：“我到苏丹那里之后，我就求他让你在我生命的最后一夜，睡在我们的房间里。你要在日出之前叫醒我，并说：‘我亲爱的姐姐，你要是没睡着，就请你在太阳出来之前，把你那动听的故事，讲一个给我听吧。’然后，我就开始讲……我希望用这个方法来拯救人们，使他们不再担惊受怕。”

于是，宰相就把舍黑勒扎德和迪纳扎德送给了苏丹。

苏丹说：“好，你妹妹可以留在房间里。”

当太阳快要出来时，迪纳扎德说：“我亲爱的姐姐，你要是没睡着，就请你把你那动听的故事讲一个给我听吧。”

舍黑勒扎德说：“苏丹哪，我可以答应我妹妹的请求吗？”

“可以，”苏丹回答说，“你可以给她讲一个故事。”

于是，舍黑勒扎德就讲了起来。

1. the Grand Vizir 宰相

2. to save...from 拯救...使免于

2 THE RICH MAN AND THE GENIE

O Sultan, there was once a very rich man. One day he set out on a journey¹, taking with him a small basket of *fruit* and bread to eat on his way.

When the sun became very hot he went to rest under some trees near a river. He sat down and began to eat the fruit; and, as he ate, he threw the *fruit-stones* behind him.

He began to wash his face and hands in the water. Then he saw a *Genie* behind him.

"Stand up!" cried the Genie, "and let me kill you as you have killed my son."

"But," said the Rich Man, "why do you want to kill me? What have I done?"

"You have killed my son!"

"How can I have killed your son? I have never seen him."

"You sat down under that tree. You took some fruit from that basket and ate it. While you were eating it you threw the *fruit-stones* behind you."

"Yes," said the Rich Man, "I did."

"My son passed by² while you were throwing those

2 富人和魔鬼

哎，苏丹，从前有个非常富有的人。一天，他动身去旅行，带了一篮水果和面包以备路上吃。

当阳光照射得很热的时候，他就来到河边的树阴下休息。他坐下来，吃起了水果。一边吃，一边就把果核抛到身后。

他去河边洗脸、洗手。这时，他看见身后有个魔鬼。

“起来！”魔鬼大叫道，“我要杀了你，因为你杀死了我的儿子。”

“可是，”富人说，“你为什么杀我？我做了什么事？”

“你杀了我的儿子！”

“我怎么会杀了你的儿子？我从来就没见过他。”

“你曾坐在那棵树下，从那个篮子里拿出一些水果吃，边吃边把果核抛到身后。”

“对，”富人说，“是这样。”

“你抛果核时，我儿子恰好路过这里，一个果核击中了

1. to set out on a journey 动身旅行

2. to pass by 路过

stones. One of the stones hit him in¹ the eye and killed him. So I shall kill you!

"I did not mean to kill him," said the Rich Man. "Think of my wife and my children! What will they do if you kill me? I too have a son. Who will take care of² him, poor fatherless boy!"

* * * * *

Scheherazade looked up at the window.

"See!" she said, "the sun is rising; so I must stop."

"Dear sister," said Dinarzade, "tell me the end."

"I cannot tell you the end because today I shall die. If the Sultan lets me live one more day, I will tell it."

"Well..." said the Sultan, "I will wait until tomorrow so that I may hear the end of the story."

On the next morning before sunrise, Dinarzade said, "Dear sister, if you are awake, I pray you go on with³ your story."

"Yes!" said the Sultan, "I wish to hear the ending."

* * * * *

Well (said Scheherazade) the Rich Man saw that the Genie^{al2;ni} meant to cut off⁴ his head. So he said, "I pray you to give me some time to go and see my wife and children and to set everything in order⁵. Then I will come back to this place."

"How much time do you want?" said the Genie.

他的一只眼睛，就把他打死了。所以，我要杀死你！”

“我不是有意打死他，”富人说，“请替我的妻子和孩子们想想吧！你杀了我，他们怎么办？我也有个儿子，那没有父亲的可怜的孩子，谁来照看他呢！”

* * * * *

舍黑勒扎德抬头看看窗户。

“看！”她说，“太阳正在升起，我也该停下不讲了。”

“亲爱的姐姐，”迪纳扎德说，“告诉我结尾吧。”

“我没法儿告诉你结尾，因为今天我就要死了。如果苏丹让我再活一天，我就会把结尾告诉你。”

“好吧，……”苏丹说，“为了能听到故事的结尾，我就等到明天。”

第二天早晨日出之前，迪纳扎德说：“亲爱的姐姐，要是你醒着，我求你继续讲你的故事吧。”

“对！”苏丹说，“我很想听听结尾。”

* * * * *

唉（舍黑勒扎德说），富人见那魔鬼要砍他的头，就说：“我求您给我一点儿时间，去看看我的妻子和孩子们，并把一切都安排好。然后，我一定回到这个地方来。”

“你要多长时间？”魔鬼问。

-
1. to hit... in 击中…
 2. to take care of 照顾，看管
 3. to go on with... 继续做…
 4. to cut off 砍掉
 5. to set...in order 把…整理，安排好

"One year," said the Rich Man. "I will come back on this day one year from now. In the name of God, I say it!"

"Let it be so," said the Genie.

The Rich Man went home and told his wife what had happened. He set everything in order, and, when one year had passed, he kissed her and his son, and set out to go to the place where he first saw the Genie.

While he sat there waiting for the Genie he saw an old man with a *deer* coming to that place.

The old man said, "What has brought you to this place where there are so many Genii? This is a very dangerous place."

The Rich Man told his story.

"Ah!" said the old man, "I must stay and see what happens when the Genie comes."

So the old man sat down under the tree and waited.

Then another old man came along the road¹ followed by two black dogs.

When the Second Old Man heard the story he said, "Ah! I must stay and see what happens when the Genie comes."

They waited. Then they saw a cloud—like a cloud of dust. It came nearer and nearer. Then the cloud

“一年，”富人说，“从现在算起，一年后的今天，我一定回来。以真主的名义起誓，我说话算数！”

“就这样吧。”魔鬼说。

富人回到家里，把发生的事告诉了妻子。他安排好了一切。一年过去了，他吻别了妻子、儿子，就动身去他第一次见到魔鬼的地方。

他坐在那里等魔鬼时，看见一位老人带着一只鹿朝这个地方走来。

老人说：“你怎么到这个地方来？这里魔鬼这么多，是个十分危险的地方。”

富人就把事情的经过讲了一遍。

“啊！”老人说，“我要留下来，看魔鬼来了之后，会怎么样。”

于是，老人就坐在树下等着。

后来，又有一位老人沿路走了过来，身后跟着两条黑狗。

第二位老人听了他的故事后，说：“啊！我要留下来，看魔鬼来了，会怎么样。”

他们等待着。过了一会儿，他们看见一块云，像是一团尘雾，越来越近。

opened and they saw the Genie.

“Stand up!” cried the Genie, “and I shall kill you, as you have killed my son.”

The Rich Man and the two old men began to weep. Then the old man with the deer threw himself at the Genie's feet¹ and said, “Hear me, I pray you, Genie! I am going to tell you the story of this deer which I am leading. If this story pleases you I ask you to give back to the Rich Man half of his life. And, perhaps, this old man has a story about his two black dogs. If that story pleases you, you may give back to this man the other half of his life and let him go free².”

“Well……,” said the Genie. “Yes, it shall be so. But the stories must be good!”